

## O «Hino a Pã» de Fernando Pessoa – tradução (traição) tradição

Helena Barbas  
 CENTRIA e DEP/FCSH Universidade Nova de Lisboa,  
 Av. de Berna, 26-C, 1069-061 Lisboa, Portugal,  
 +3517933519 – hebarbas@fcs.unl.pt

### Antologia / Anthology

#### Textos dedicados ao deus Pã / Texts devoted to the god Pan

Data	Autor / Author	Textos / Texts	Obra / Work
Séc.VII a.C.	Homero	<u>Hino a Pã</u>	Hinos Homéricos
Séc. V a.C.	Orfeu	<u>Hino a Pã</u>	Hinos de Orfeu
Séc.I a.C.	Ovídio	<u>The Transformation of Syrinx into Reeds</u>	Metamorfoses
Séc. VI	Macedonius	<u>The Old Shepherd</u>	
1330-1408	John Gower	<u>Incipit Liber Quintus</u> : Part 1 - vv.1007	Confessio Amantis or Tales of the Seven Deadly Sins
1550-1604	E. Vere, Earl of Oxford	<u>A Renunciation</u>	The Golden Treasury.1875
1552-1599	Edmund Spenser	<u>April</u>	The Sheperdes Calender
1553-1606	John Lyly	<u>Pan's Song / Syrinx</u>	Midas.1592
1572-1637	Ben Jonson	<u>Pan's Anniversary: or the Shepherd's holy day</u>	Masque. 1620
1579-1625	John Fletcher	<u>Great God Pan</u>	The Faithful Shepherdess 1609-1610
1608-1674	John Milton	<u>Hymn on the Morning of Christ's Nativity</u>	The Oxford Book of English Verse: 1250-1900
1757-1827	William Blake	<u>An Imitation of Spenser</u>	Poetical Sketches.1794
1770-1850	William Wordsworth	<u>O'er the wide earth, on mountain and on plain</u> <u>Composed by the side of Grasmere Lake 1806</u>	The Complete Poetical Works.1888
1792-1822	Percy B. Shelley	<u>Hymn of Pan</u>	The Oxford Book of English Verse: 1250-1900
1795-1821	John Keats	<u>Endymion - Book I</u>	The Poetical Works of John Keats.1884
1799-1888	Amos Bronson Alcott	<u>Thoreau</u>	An American Anthology 1787-1900
1803-1882	Ralph Waldo Emerson	<u>Pan - V - Fragments of Nature and Life</u>	Poems
1806-1861	Elizabeth Barrett Browning	<u>The Dead Pan</u> <u>A Musical Instrument</u>	apud. The Battle of Marathon (1891), pp.33 Cornhill Magazine (1860) apud. The Oxford Book of English Verse: 1250-1900
1812-1889	Robert Browning	<u>Pan and Luna</u>	
1819-1891	James Russell Lowell	<u>Credidimus Jovem Regnare</u>	Yale Book of American Verse.1912
1832-1888	Louisa May Alcott	<u>Thoreau's Flute</u>	An American Anthology 1787-1900
1833-1906	Edmund Clarence Stedman	<u>Pan in Wall Street</u>	Yale Book of American Verse.1912
1834-1894	Roden B. Wriothesley Noel	<u>From 'Pan'</u>	The Oxford Book of English Mystical Verse.1917
1837-1909	Algernon Charles Swinburne	<u>A Nympholep</u> <u>Chorus from 'Atalanta'</u>	The Oxford Book of English Mystical Verse.1917 English Poetry III: The Harvard Classics 1909-14.
1844-1901	Maurice Thompson	<u>Written on a Fly-Leaf of Theocritus</u>	An American Anthology 1787-1900.1900
1848-?	John Vance Cheney	<u>Somewhere</u>	The Little Book of Modern Verse.1917
1850-1894	Robert Louis Stevenson	<u>Et Tu In Arcadia Vixisti</u> (TO R.A.M.S.)	A Child's Garden of Verses and Underwoods.1913

## O «Hino a Pã» de Fernando Pessoa – tradução (traição) tradição

<b>Antologia / Anthology</b>			
<b>Data</b>	<b>Autor / Author</b>	<b>Textos / Texts</b>	<b>Obra / Work</b>
1852-1924	Maurice Francis Egan	<u>Maurice de Guérin</u>	An American Anthology 1787-1900.1900
1852-1933	Henry Van Dyke	<u>Pan Learns Music</u>	The White Bees and Other Poems. 1909
1854-1900	Oscar Wilde	<u>Santa Decca</u>	Poems. 1881
		<u>Phèdre</u>	
		<u>Pan - double villanelle</u>	
1856-1935	Lizette Woodworth Reese	<u>Keats</u>	An American Anthology 1787-1900.1900
1858-1918	William Wilfred Campbell	<u>Pan the Fallen</u>	
1861-?	Richard Burton	<u>Across the Fields to Anne</u>	The Little Book of Modern Verse.1917
1862-1912	Robert Cameron Rogers	<u>The Dancing Faun / Pan and Syrinx?</u>	An American Anthology 1787-1900.1900
1863-1947	Arthur Machen		<u>The Great God Pan</u>
1865-1936	Rudyard Kipling	<u>Pan in Vermont</u>	1893
1865-1939	William Butler Yeats	<u>News For The Delphic Oracle</u>	Last Poems.1939
1869-1935	Edwin Arlington Robinson	<u>Bon Voyage</u>	The Town Down the River Collected Poems.1921
1869-?	Arthur Shearly Cripps	<u>Missa Viatoris</u>	The Oxford Book of English Mystical Verse.1917
	Amelia Walstien Carpenter	<u>Recollection</u>	An American Anthology 1787-1900.
1874-1963	Robert Frost	<u>Pan with Us</u>	A Boy's Will.1915
1874-1936	G.K. Chesterton		<u>Ch.XIV -The Six Philosophers</u> <u>The Man Who Was Thursday.</u> 1908
1878-1957	Edward Plunkett, Baron of Dunsany	<u>The Dead of Pan</u>	Fifty one Tales. 1915.
1880-1950	James Stephens		<u>The Crock of Gold</u>
1894-1962	e. e. cummings	<u>In Just-</u>	<u>In Just-Spring.</u> 1988.
1993-1996	Endura	<u>Great God Pan</u>	

**Nota** - Anexo à comunicação apresentada no Colóquio Internacional *Fernando Pessoa, Esoterismo e Aleister Crowley*, organizado pela Câmara Municipal de Cascais (4-6 de Junho de 2000), publicada on-line em 29 de Janeiro de 2003. «Links» e indicações bibliográficas actualizados em 19.Fev.2009;

**Note:** Annex to the communication presented in the Interantional Colloquium *Fernando Pessoa, Esoterismo e Aleister Crowley*, organized by the Cascais Municipality (4th.-6th. June 2000), published on-line on the 29th. January 2003. «Links» and references updated the 19th. February 2009;